

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemne tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, niderlandzkiego, włoskiego, norweskiego, duńskiego, hiszpańskiego, szwedzkiego, greckiego, słowackiego, fińskiego, czeskiego, islandzkiego, ukraińskiego i słoweńskiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia ze wszystkich języków na język polski w ciągu trwania umowy wynosi około 3401.
3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Przetłumaczony tekst musi być opieczętowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzone pieczęcią tłumacza i podpisane (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych).
6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni wolnych od pracy) i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu (lub dostarczeniu go przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy - dotyczy tylko przypadku gdy Wykonawca będzie miał siedzibę w promieniu do 1 km od Zamawiającego) tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
8. Tekst do przetłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy dwa razy w tygodniu we wtorki i czwartki. Średnio do tłumaczenia w jednym zleceniu będzie około 30 stron przeliczeniowych.
9. Tłumaczeniu podlegają tylko teksty (fragmenty tekstów) wskazane przez Zamawiającego.
10. Przekazywanie Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie:
 - 1) w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej - e-mail). Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z OR KRUS w Rzeszowie.
 - 2) papierowej dostarczanej osobiście przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy - dotyczy tylko przypadku gdy wyłoniony Wykonawca będzie miał siedzibę (punkt przyjęć itp.) w promieniu do 1 km od Zamawiającego.
11. Zamawiający nie jest w stanie określić dokładnej ilości stron do przetłumaczenia z poszczególnych języków, podane w formularzu cenowym stanowiącym załącznik do formularza oferty wartości są przybliżone i odzwierciedlają ilość tłumaczeń wykonanych na podstawie dotychczas obowiązujących umów.
12. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.

13. Wykonawca będzie przekazywał przetłumaczony tekst w formie pisemnej, w jednej z niżej wymienionych form:
 - 1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7,
 - 2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.
14. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
15. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
 - 1) **zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.**
 - 2) **wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.**
16. Faktura zbiorcza obejmowała będzie okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca i musi zawierać wykaz, w którym będzie wyspecyfikowana w rozbiciu na poszczególne języki, ilość przetłumaczonych stron, imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, datę otrzymania tekstu do tłumaczenia, oraz datę zwrotu przetłumaczonego tekstu.
17. Przewidywany okres udzielenia zamówienia od dnia zawarcia umowy do 31 grudnia 2018r., lub do wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia określonej w umowie.